



informazioni dall'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan"

Cesa de Jan

Anpezo - Col - Fodom

i.r.

L'usc del President

Ntel numer passé de de sto foliet de nformazion sul Istitit Cèsa de Jan on volù spieghé percieche conven sostegni nòst Istitut Cultural Ladin Cèsa de Jan. Ntel opusculét del Istitut l'é ence sté dit ci che l'Istitut fèsc e ci che l'po' ofrì a la popolazion dei nuosc trei comuns e dei sòzi che l sostén. Chèl che l'é scrit l vèl ncora adés, e nvion duc al lieje ncora n viade.

Nte l'ultima reunion del Consei de Amministrazion, ulà che tòl pèrt i sòzi fondadous e i sòzi ordinari, l'é sté recugniscù l'empörtanza e la continuazion del Istitut Cèsa de Jan e l'é sté laoré fora e proponù ai sòzi en test de convenzion per seguré n minimo de sosten finanzia, vital per la souravivenza del Istitut. N fat chèst de gran empörtanza, de coerenza e lungimiranza da pèrt dei sòzi, ence n sceguito ai resultat del referendum.

Penson che lejit del referendum l ne daidarà a renforzé la colaborazion coi autri doi istitut de l'area ladina stòrica, l'Istitut Micurà de Ru de la provinzia de Bolsàn e l'Istitut Majon di Fascegn de la provinzia de Trènt. Per chèst la direzion del Istitut l' à bele pervedù encontade per n descòre fòra.

Penson ence che l'Istitut Cèsa de Jan l'abe en gran valour per nòsta identità sòzio-cultural. Per chèst l'é sté volù da le Amministrazion e da le Union Ladine dei trei comuns. En sen de coscienza e coerenza ladina e de senziera volontà de la mantegni.

Nani Pellegrini
President

Cemodo che l Comun de Anpezo el laora ancuoi par ra minoranza ladina

Doa paroles con Paola Valle

Par chesto sfoi de ra "Cesa de Jan" aon pensà de fei doa paroles con Paola Valle, loudaduó par el saé ladin e vizecapocomun del Comun de Anpezo. Ra noa amministrazion r'è su da ra fin de maço del an pasà e voron, in chesta ocasion, i damandà de fei nafré de conte su chiste mesc pasade a sì drio a ra cuestion ladina e a ra tutela de ra nostra parlada.

L Istituto l'é stà betù a sì sà da alcuante anes. Cara era stada r'eredità lasciada da r'amministrazion pasada?

R'aminzrazion pasada r'à loura gran tanto. El loudaduó Bruno Dimai "Fileno" l'à lourà propio polito e ra sarà dura se tegni pede a chel che l'à fato.

Ra noa amministrazion cemodo vedera l Istituto?

Ra noa amministrazion ra crede nel Istituto, e se l'à podù vede dal fato che de noembre, in ocasion del consilio de amministrazion, el capocomun Andrea Franceschi l'à azetà ra proposta de dopià ra cuota dei sozie e chesto par i dà nafré de pi fiado a ra Cesa de Jan.

E vos, come loudaduó par el saé ladin, cemodo vedeo i laore e i projete del Istituto?

R'ultima ota che l'é stà ra foula dei sozie, vendres ai 11 de jenaro, dapò che l'é stà loudà i conte, l'é stà parlà dei projete e dei laore che l Istituto l'é

drio a portà inaante, e cai che i'à ancora da vegnì. Son stada ben inpresconada par el gran laoro che l'é drio fei l Istituto par ra stanpa de libre e par el laoro de ra toponomastica dei tre paesc.

Ra tabeles par ra viles o i corse tegnude par ra sènte che laora inze Comun: chiste l'é, par esèmpio, doi projete portade inaante dal Istituto. Cemodo ei stade toleste chiste laore?

Dute i anpezane e i foreste i'é stade contente de ra tabeles e tanta otes i sciore i s'à mostrà interesade e incurioside. Calche tabela r'à ancora da ese betuda fora, ma spero che par r'ousciuda el laoro el viene feni.

Élo r'intenzion, da parte del Comun, de bete ancora aduna, par un doman, projete e laore con l Istituto? Se sci, elo oramai calche idea o proposta?

No, par ades no n'é idees o propostes, ma me sarae bel par l outon o par un outro an bete danoo a sì, aduna con i tre comuns, un concorso de poésies scrites inze ra parlada minoritarie, ma che el viene però portà inaante dal Istituto. Insieme al Istituto, dapò me sarae bel fei un convegno, d'ousciuda, su ra minoranze o su ra parlada minoritarie.

In chiste mesc, gouja del referendum, l'é stà parlà tanto



de ra cuestion ladina. Cara era ra poizion de r'aminzrazion su chesta cuestion?

R'aminzrazion ra se ciata a spietà: chesta l'é ancuoi ra so poizion. El Comun, inze el consilio comunale del 21 de disenbre, l'à nominà doa parsones per sì drio al iter post-referendum. Una parsona r'è par ra majoranza (che son ió) e una par ra minoranza (Roberto Gaspari). Intanto l'esito del referendum l'é stà dà par bona da ra Corte Costituzionale e ades aon da spietà una leje ad hoc. I consilie de ra rejos i'à da dà i so parere, che dapò i vegnarà portade a Roma.

Ancuoi cara era ra situazion de ra 482/99?

Speron che con duto chel che ra leje finanziaria r'à taià reste ancora algo par sì inaante con laore sul saé e ra parlada dei nostre paesc.

Dijon un gramarzé de cuore a Paola Valle par ra disponibilità e par el tempo che ra m'à betù a dispozion e i auguron bon laoro.

Antonella Manaigo

Ra toponomastica

Lourà aduna par ruà a un bel laoro

El laoro de ra toponomastica de Anpezo l'è drio sì inante. Dapò una prima faşe agnò che l'è stà curà fora dute i gnomes dai libre, cartes e mapes, r'è stada portada inante e fenida anche ra seconda parte del laoro. Pi de una parsona r'à betù a dispożizion el so tempo e el so saé par me dià a curà fora outre gnomes, par coreje chel che l'ea stà falà, par spostà alcuante gnomes betude malamente su ra carta e coscì indrioman. Ades el laoro l'è in man de alcuanta parsones che r'à dal vardà drio par fei 'na prima revisión ignante del mandà in stanpa. R'idea, dapò de chesta revisión, r'è chera de fei 'na stanpa provisorìa. Su chesta se vorarae ancora senti ra sènte. Sarae bel che ra parsones res vegnisse a vede el laoro su carta, res ciatase fora i falonce, res dajese consilie, res se ciatase intrà de lore par in parlà sora, par

ciatà fora ancora gnomes, par se recordà aduna de luoghe mangare oramai desmenteade. El laoro, se sà, l'è pitosc gran e longo e no se riuscirà mai a tirà su e recuperà dute i gnomes, ma son parsuaşa che con el saé de dute se pode ruà a fei un laoro del ver. Ignante de r'ousciuda se vorarae vegni fora con ra carta provisorìa e donca invido dute chi che à acaro de chesto laoro de vegni a me dià 'na man a ra Regoles par vardà aduna, par in parlà sora, par sòntà, par comedà e ruà a fenì chesto bel projeto. Ve speto e fin da ades digo gramarzé a ci che m'à dià 'na man e spero che el seguite e a ci che, a lieşe chesto articolo, el s'à inderetà al laoro, i digo che l se feje inante.

Antonella Manaigo

Varda che de marzo vien fora el noo "Sciatur de anpezan", el prin corso de ladin in Anpezo! I me fejarà saé el di preziso su ra gasetes, e son dute invidade a ra prezentazion.

Sarae bel che calchedun el publicase un libro par inparà a scrie e a parlà par anpezan...



Foglio informativo a diffusione gratuita a cura dell'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" c/o Cesa de Jan - 32020 Colle S. Lucia (BL) Via Villagrande n. 54 - tel/fax 0437-720609 e-mail: info@istitutoladino.org

Gli arretrati sono scaricabili sul sito internet dell'Istituto: www.istitutoladino.org



Col

Publicaziogn del Istitut

Consta ocazion volon presentà nvalgune publicaziogn injgnade dal Istitut Cesa de Jan ntel 2007.

"Cuaderni"

Doi publicaziogn i à da ci vede con i cors de ladin metui a ji per chiche laora nte la publica aminstrazion: se trata de doi picui liber che ciol ite duc i argomenc tratai ntei cors tignui in Ampez e a la Plié ntel 2006, i é stai metui auna co la colaborazion de duc chiche à insigné e partezipà a sti cors. Ste publicaziogn le vol ester domà na picola guida per chiche

se ciata, o volesse proà, a scrive in ladin; s'à proà a dà ju nvalgune indicaziogn su come injgné letre, placac, tabele, s'à studié fora valch problemi de gramatica e l'è sta incia injgné n pico glosar.

I doi libreti i à scomenzé na serie de picole publicaziogn ciamade "cuaderni", l'è intenzion del Istitut ji inavant incia nte sto 2008 con de auter cuaderni su desferenc argomenc che à da ci vede con nosta storia, cultura e tradiziogn.

"Na Bela storia"

N'otra publicazion injgnada l'è n libreto su la vita de Gejù, metù auna co la colaborazion de la maestra Elena Pianezze, che l'è injgné i scric de riferiment, de maestre de catechismo e de tanc de toscac che i à metù auna i disegni.

Su ogni pagina de sto libreto se ciata n pico toch de la vita de Gejù scrit ju per talian, per ampezan, per fodom e per da Col, nte na maniera saurida da lieje, e con n bel disegno che conta ci che suzede.

Sto libreto, dal titolo "Na bela storia" l'è destinà ai toscac pi picui, e l vignarà dat fora prèst nte le scole a duc nuos toscac. Duc chi che volesse ste publicaziogn i pol le binà ntel Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan.



da la Cesa de Jan

Encontrada a S. Martin de Tor

En juoba ai 7 de fauré la direzion del Istitut Cultrural Ladin *Cesa de Jan* l à bù na reunion coi dirigenc del Istitut Cultural Ladini Micurà de Rù conzeduda e organisada da l'assessor a la mendràza Ladina de la provinzia de Bolsan, dr. Florian Mussner. A sta sentada i à tout pèrt l prescident del Istitut Micurà de Rù, dr. Ugo Valentin, el diretor de sto Istitut dr. Leander Moroder, e l dirigent del Istitut per la Cultura Ladina de la Provinzia de Bolsan, dr. Alexander Prinoth auna col suo colaboradou dr. Alexander Piccolruaz.

Per l Istitut *Cesa de Jan* l eva l prescident Nani Pellegrini e l atual suplent de diretor del istitut Moreno Kerer. L argoment de la reunion l eva de esploré la poscibilitè de colaborazion, ence finanziar col Istitut Micurà de Rù .

L'assessor Mussner l s' à mostré ben enformé su la scituazion de nòst Istitut, ma souradut l à dit che l se nteresciarà prò la provinzia per finanziemenc e promozion de la colaborazion co l Istitut Micurà de R Rù su eventuai progec pilota, banca dac, scòla e publicazion e televijion ladina.

A la fin l prescident del Istitut dr. Valentin el n à fat vedei la gran bela cèsa nuova, ulà che l Istitut traslocarà co fenèsc i laour e po l à paié a duc la marèna.

Ringrazion de cuor l Assessorat Ladin de la Provinzia de Bolsan e la direzion del Istitut de la amicitia e gran disponibilitè a la colaborazion per l davegni de nòst Istitut.

Nani Pellegrini
Prescident

Diventa socio dell'Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan

L'Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan", è una associazione culturale nata con lo scopo di tutelare, valorizzare e promuovere l'identità linguistica e culturale ladina della popolazione dei territori comunali di Colle S. Lucia, Cortina d'Ampezzo e Livinalongo del Col di Lana.

Per perseguire gli obiettivi sopra indicati è necessaria la partecipazione di più soggetti in quanto questo consente di aver a disposizione più idee, più capacità di iniziativa e una più chiara cognizione delle reali esigenze sentite sul territorio.

Invitiamo pertanto tutti gli interessati, persone fisiche, associazioni ed enti, ad ASSOCIARSI all'Associazione Culturale "Istitut Cultural Ladin Cesa de Jan" per poter così lavorare assieme per una reale valorizzazione della nostra identità.

Può diventare SOCIO chiunque condivida le finalità e gli scopi statutari dell'Associazione presentando una semplice domanda di ammissione al Consiglio di Amministrazione dell'Istitut Cesa de Jan.

Le quote associative per l'anno 2008 sono state così determinate:

persone fisiche	€ 10,00
associazioni in genere	€ 100,00
enti	€ 500,00

Potrete avere maggiori informazioni chiamando lo 0437/720609 o inviando una e-mail a info@istitutoladino.org.



2007: n ann de laour

Nte l ann 2007 l é sté realizé e nvié via trope ativité da pèrt del Istitut Cultural ladin "Cesa de Jan", nvalgune i é stade bele fenide via, autre l é v à nnavánt ntel scomencé del 2008. Va recordé che l Istitut l laora su doi vièrsc: l prum lié al svilup dei projec scric ju da la lege 482/99, da l outra l laora per mèta a ji le ativité co Sociazion Culturèla.

Chèst ci che l è sté fat dal Isti- tut via per l ann:

Per i tosac e le scòle

N colaborazion co le scòle l é sté metù a ji de le ativité per i tosac per nsegné la cultura e le tradizion ladine e l é sté scric ju e de fòra de le publicazion n talián e n ladin. L Istitut "Cesa de Jan" l à colaboré co i Ufizi de le scòle che ciala soura la Region del Veneto e col "Istitut Ladin de la Dolomites" de Borca di Cadore per damané fòra i tosac e vedei coche i doura l lengaz ladin nte la scòla e nte le fameie.

Per la publica aministrazion

L é sté feni via l cors de ladin Ampezan, fat n colaborazion co la Dotora Daria Valentin: l projet l vegnarà prejente a puoch. Va nnavánt nveze i cors per chi che laora nte le publiche aministrazion de Còl e de Fodom.

Toponomastica

L é ju nnavánt l laur de ji a cherì, vedei fòra e mète n via informatica i inoms dei luoc de le val ladine. N Ampèz l projet l é sté bele feni via e l é sté ence metù fòra le tablee scrite n talián e ladin su le strade del

comun de Cortina d'Ampèz, nte sto ann jiarà nnavánt chèsta ativité nte le val da Fodom e Còl.

Per realizé la rizerca dei inom dei rajons de le trei val l é da ringrazié n finanziemenc rué da la Fondazione Cariverona.

Publicazion

Trope i é stade le publicazion scrite ju per i tosac e de be-riada la publicazion del fòlgio del Istitut de fòra per le cèsa a Còl e Fodom auna a le Nuove del Paisc.

L é ju nnavánt l laour de tò su e cataloghé libri e scric n ladin che i ven metus prò a la documentazion vegnuda fòra nfin ades da pèrt de duc i Istitut de le val ladine.

Autre ativité

D'isté via l é sté fat na mostra ntei sèlf de la cèsa de Jan per fè vedei a duc i guánc da nviade de chi da Còl, la mostra l é stada ben aprezada e plu de 2.000 persone i é stei a la vedei.

L é sté fat la premiazion del concors per scric "Storie Fantastiche delle Dolomiti" che à vedù la partecipazion de ben 40 stòrie n ladin da Fodom, da Còl, d'Ampèz e da la Ròcia. Chisc scric i vegnarà fòra metus auna nten liber de proscima publicazion.

No manciarà mèi n Diotelpaie a duc chi che à dé na mán e colaboré per fè ji nnavánt la nòsta ativité e speron trè nte nuove propòste o idee per l ann 2008.

Mara Irsara

Nuovi finanziamenti per le minoranze linguistiche

In questi primi giorni del 2008 la Regione Veneto ha dato corso alle procedure di finanziamento del progetto presentato unitariamente, ancora nel 2005, dai Comuni di Colle S. Lucia, Cortina d'Ampezzo e Livinalongo del Col di Lana, ai sensi della legge 482/99 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche". La Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento Affari Regionali - aveva stanziato già i relativi fondi nel dicembre del 2006 ma la macchina burocratica ha consentito di avvalersi solo ora di parte (60%) del contributo ottenuto, mentre il rimanente 40% verrà concesso solo a conclusione e rendicontazione di tutte le attività fatte.

Questo progetto ha ottenuto, come si diceva, un finanziamento pari a 95.650,00 euro a cui si aggiunge un autofinanziamento dei tre comuni interessati per 6.500,00 euro, per complessivi 102.150,00 euro.

In generale i progetti legati alla legge 482/99 consentono il finanziamento, ed il conseguente sviluppo, di specifiche tipologie di attività:

- a. Personale e sportelli linguistici
- b. Corsi di formazione linguistica
- c. Interventi di salvaguardia, promozione e diffusione della lingua e cultura minoritaria
- d. Interventi in materia di toponomastica

Nel nostro caso specifico le 4 tipologie sono state tutte finanziate e consentiranno di avviare attività che interesseranno in generale tutte e tre le comunità.

Più nello specifico verrà ulteriormente completata la tabellonistica stradale bilingue con la realizzazione di appositi segnali in tutte le frazioni, inoltre si completerà l'opera di raccolta, catalogazione ed informatizzazione dei toponimi in lingua ladina.

Questa attività, già a buon punto per il territorio di Cortina d'Ampezzo, verrà approfondita a Livinalongo e Colle S. Lucia attraverso l'affidamento di specifici incarichi.

Si proseguirà anche, come espressamente previsto dalla più volte citata legge 482/99, con i corsi in lingua ladina per i dipendenti delle pubbliche amministrazioni e per gli interessati, questi corsi sono coordinati da personale dell'Ufficio Linguistico della Union Generala di Ladins dla Dolomites, in questo caso l'obiettivo è quello di consentire agli interessati di approfondire le proprie conoscenze in materia linguistica al fine di diffondere l'uso non solo parlato ma anche scritto della lingua ladina.

Il progetto prevede anche attività mirate alla realizzazione di specifiche trasmissioni televisive e radiofoniche divulgative inerenti sempre l'ambito ladino.

Verranno realizzati specifici prodotti video e multimediali relativi all'ambiente, ed alle attività tradizionali della cultura ladina.

Lo sviluppo dei progetti ai sensi della legge 482/99 è stato affidato, sin dal loro avvio, mediante apposita Convenzione, all'Istituto Cultural Ladin Cesa de Jan. Le varie attività vengono svolte seguendo le linee guida fornite dal Consiglio di Amministrazione dell'Istituto formato dai rappresentanti dei Comuni e dalle Unioni Ladine che in esso si riconoscono.

Oltre al progetto sopra descritto i tre Comuni hanno già presentato altri due progetti, sempre ai sensi della legge 482/99, per gli anni 2006 e 2007, il progetto presentato nel 2006 è stato accolto e finanziato in parte, il progetto presentato nel 2007 deve ancora essere oggetto di valutazione da parte dei competenti uffici della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

La legge 482/99 consente anche alle scuole di avvalersi di appositi fondi per lo sviluppo di progetti di educazione linguistica in lingua minoritaria, appro-

fondimento della conoscenza della tradizione culturale delle comunità minoritarie.

Anche le scuole ricomprese nell'Istituto comprensivo di Alleghe hanno avviato numerose e diversificate iniziative in merito.

L'Istituto comprensivo presenta infatti all'inizio di ogni anno scolastico un progetto unico di Istituto al Ministero della Pubblica Istruzione per chiederne

il finanziamento.

Il progetto presentato deve seguire particolari direttive ministeriali ed è soggetto ad un preciso iter di approvazione.

Una volta ottenuti i finanziamenti è possibile dare corso alle iniziative previste nel rispetto dei tempi e modalità indicate.

Moreno Kerer



Col

Parole e mode de dì da Col

Ntel ultimo giornalin s'ava dat ju ste parole:

Sto viaz vardon darè invezze a ste parole:

arsinada: deperiment, se finì via de le forze

auròsch
bàgol

assón: massaria per giavà fora salute e fistii

balossada
bardéla

autonà: somenà da da auton

barintie
barconàda

batadiz: paia de seconda cualità

ràcoia: massaria metuda malamente, mesa rota

M.K.